

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 21 Μαρτίου 2021

Κυριακή τῆς Ὁρθοδοξίας  
Ἀνάμνησις τῆς ἀναστηλώσεως  
τῶν ἁγίων Εἰκόνων

## Zu den Quellen

Sonntag, 21. März 2021

Sonntag der Orthodoxie  
Gedächtnis der Wiederaufrichtung  
der heiligen Ikonen

### Καταβασίαι (Α΄ Κυριακή τῶν Νηστειῶν)

Ἦχος δ΄. Ὡδιὴ α΄

**Θ**αλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἴχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσὶ, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

Ὡδιὴ γ΄

**Ε**ὐφραίνεται ἐπὶ Σοί, ἡ Ἐκκλησία Σου Χριστέ Ἐκράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

Ὡδιὴ δ΄

**Ἐ**παρθέντα Σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία ἐπὶ Σταυροῦ, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει Σου Κύριε.

### Ἐξαποστειλάριον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος β΄

**Σ**κιρτήσατε κροτήσατε, μετ' εὐφροσύνης ἄσατε· Ὡς θαυμαστά Σου καὶ ξένα, Χριστέ βοῶντες τὰ ἔργα. Καὶ τίς ἰσχύσει ἐξειπεῖν, Σῶτερ τὰς δυναστείας Σου, τοῦ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν, καὶ συμφωνίαν εἰς μίαν, ἐνώσαντος Ἐκκλησίαν.

### Katabasiai (Erster Fastensonntag)

Vierter Ton. Erste Ode

**D**ie Tiefe des Roten Meeres durchschritt Israel einst unbenetzten Fußes, in der Wüste besiegte es die Macht Amaleks durch die Hände des Mose, die das Kreuz vorausbezeichneten.

Dritte Ode

**D**eine Kirche freut sich über Dich, Christus, die ruft: Du allein bist meine Kraft, Herr, und meine Zuflucht und meine Stütze.

Vierte Ode

**A**uf dem Kreuz aufgerichtet sieht Dich die Kirche, die Sonne der Gerechtigkeit, auf ihrem Platz steht sie und ruft gebührend: Ehre sei Deiner Macht, Herr.

### Exaposteilarion des Triodion

Zweiter Ton

**T**anzt und klatscht voll Freude in die Hände, und singt: Wie groß und unbegreiflich sind Deine Werke, Christus. Und wer kann Deine Macht beschreiben, Erlöser, der Du uns Einheit und Eintracht in der einen, vereinten Kirche gebracht hast?

## Στιχηρά τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

**Ε**ν Σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία Φιλάνθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς, τῷ ταύτην θελήματι θεοπρεπεστάτῳ, ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ Σαυτῷ, ἀρμοσαμένῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, Σὲ ὕμνεῖ καὶ δοξάζει πιστῶς.

**Σ**αρκὸς τὸ ἐκτύπωμα, ἀναστηλοῦντές Σου Κύριε, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, τὸ μέγα μυστήριον τῆς Οἰκονομίας, τῆς Σῆς ἐκδηλοῦντες· οὐ γὰρ δοκήσει, ὡς φασίν, οἱ θεομάχοι παῖδες τοῦ Μάνεντος, ἡμῖν ὠφθης Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἀληθεία καὶ φύσει σαρκός, δι' αὐτοῦ ἀναγόμενοι, πρὸς Σὸν πόθον καὶ ἔρωτα.

**Ἡ**μέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης Ἀνάπλευς, πεφανέρωται σήμερον· φαιδρότης δογμάτων γὰρ τῶν ἀληθεστάτων. Ἀστράπτει καὶ λάμπει ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, κεκοσμημένη ἀναστηλώσεσιν Εἰκόνων τῶν ἁγίων νῦν ἐκτυπωμάτων καὶ λάμψεσι, καὶ ὁμόνοια γίνεται τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ΄

**Ε**ξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν Ἐκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος β΄

**Τ**ὴν ἄχραντον Εἰκόνα Σου, προσκυνοῦμεν ἄγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

## Stichera des Festes

Vierter Ton

**I**n Dir jubelt jetzt die Kirche, Menschenliebender, ihrem Bräutigam und Schöpfer, der sie durch Seinen gottgefälligsten Willen aus dem Irrtum der Götzenbilder befreit und durch Sein kostbares Blut verbunden, voll Freude hat sie die heilige Wiederaufrichtung der Ikonen empfangen. Sie freut sich, Dich besingt sie und verherrlicht Dich im Glauben.

**D**as Bildnis Deines Fleisches, Herr, richten wir wieder auf und verehren es, das große Geheimnis Deines offenbarten göttlichen Heilsplanes. Denn nicht nur zum Schein, wie die Gott bekämpfenden Kinder des Mani meinen, sondern in Wahrheit und in der Natur des Fleisches bist Du uns erscheinen, Menschenliebender, dadurch werden wir in Sehnsucht und Liebe zu Dir gestärkt.

**D**er Tag der Freude und die Entfaltung der Freude wird offenbar heute: Glanz der wahrhaftesten Lehren. Die Kirche Christi strahlt wider und leuchtet, geschmückt mit dem Glanz der wiederaufgerichteten Ikonen und Bildnissen der Heiligen, gottgeschenkte Einmut herrscht zwischen den Gläubigen.

## Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

**H**erabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns von den Leidenschaften zu befreien. Du unser Leben und unsere Auferstehung, Ehre sei Dir, o Herr.

## Apolytikion des Festes

Zweiter Ton

**D**ein unbeflecktes Bildnis verehren wir, Gürtiger, und erleben die Vergebung unserer Missetaten, Christus, unser Gott. Denn aus freiem Willen geruhtest Du, im Fleische das Kreuz auf Dich zu nehmen, auf dass Du alle aus der Knechtschaft des Feindes erlösest, die Du geschaffen hast. So rufen wir Dir voller Dank: Alles hast du mit Freude erfüllt, unser Retter, der Du gekommen bist, die Welt zu erretten.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ΄

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Προκείμενον· Ἦχος πλ. δ΄

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.  
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐβρ ια΄: 24–26, 32–40

Ἀδελφοί, πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος Ἀἠρήνησατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν· μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψὼν καὶ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν Προφητῶν· οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν

## Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Kontakion

Achter Ton

Der unbesiegbaren Heerführerin Siegesgesang bringt dir, Gottesgebälerin, deine aus Gefahren befreite Stadt, dar. Da du unüberwindliche Macht besitzt, befreie mich aus allen möglichen Gefahren, damit ich dir zujuble: Freue dich, du unvermählt Vermählte!

Prokeimenon· Achter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unsererm Gott.  
Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name in Israel.

## Apostellesung

Hebr 11,24–26. 32–40

Brüder, aufgrund des Glaubens weigerte sich Mose, als er herangewachsen war, für den Sohn einer Tochter des Pharaos gehalten zu werden; lieber wollte er zusammen mit dem Volk Gottes Schlimmes erleiden, als flüchtigen Genuss von der Sünde zu haben; er hielt die Schmach des Christus für einen größeren Reichtum als die Schätze Ägyptens; denn er richtete seinen Blick auf die Belohnung. Und was soll ich noch sagen? Die Zeit würde mir nicht reichen, wollte ich von Gideon erzählen, von Barak, Simson, Jiftach, David und von Samuel und den Propheten; sie haben aufgrund des Glaubens Königreiche besiegt, Gerechtigkeit geübt, Verheißungen erlangt, Löwen den Rachen gestopft, Feuersglut gelöscht; sie sind der Schärfe des Schwertes entgangen; sie kamen zu Kraft, als sie schwach waren; sie wurden stark im Kampf und haben feindliche Heere in die Flucht geschlagen. Frauen haben ihre Toten durch Auferstehung zurückerhalten. Andere wurden gefoltert, da sie den Loskauf nicht annahmen, um eine bessere Auferstehung zu erlangen. Andere haben Spott und Schläge erduldet, ja

μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαιοῖς καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

### Εὐαγγέλιον

Ἰω α': 43-51

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. Εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἴδε. Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; Μείζω τούτων ὄψη. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς Ἄγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου.

sogar Ketten und Kerker. Gesteinigt wurden sie, verbrannt, zersägt, mit dem Schwert umgebracht; sie zogen in Schafspelzen und Ziegenfellen umher, notleidend, bedrängt, misshandelt. Sie, deren die Welt nicht wert war, irrten umher in Wüsten und Gebirgen, in den Höhlen und Schluchten des Landes. Doch sie alle, die aufgrund des Glaubens besonders anerkannt wurden, haben das Verheißene nicht erlangt, weil Gott für uns etwas Besseres vorgesehen hatte; denn sie sollten nicht ohne uns vollendet werden.

### Evangelium

Joh 1,43-51

In jener Zeit wollte Jesus nach Galiläa aufbrechen und traf Er Philippus. Und Jesus sagte zu ihm: Folge mir nach! Philippus war aus Betsaida, der Stadt des Andreas und Petrus. Philippus traf Natanaël und sagte zu ihm: Wir haben den gefunden, über den Mose im Gesetz und auch die Propheten geschrieben haben: Jesus, den Sohn Josefs, aus Nazaret. Da sagte Natanaël zu ihm: Kann aus Nazaret etwas Gutes kommen? Philippus sagte zu ihm: Komm und sieh! Jesus sah Natanaël auf sich zukommen und sagte über ihn: Sieh, ein echter Israelit, an dem kein Falsch ist. Natanaël sagte zu Ihm: Woher kennst Du mich? Jesus antwortete ihm: Schon bevor dich Philippus rief, habe ich dich unter dem Feigenbaum gesehen. Natanaël antwortete ihm: Rabbi, Du bist der Sohn Gottes, du bist der König von Israel! Jesus antwortete ihm: Du glaubst, weil ich dir sagte, dass ich dich unter dem Feigenbaum sah; du wirst noch Größeres als dieses sehen. Und er sprach zu ihm: Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel geöffnet und die Engel Gottes auf- und niedersteigen sehen über dem Menschensohn.



### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

[Θὰ βρεῖτε τὸ λειτουργικὸ πρόγραμμα καθὼς καὶ λειτουργικὰ κείμενα κατὰ τὴν περίοδο τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς στὴν Ἱστοσελίδα τῆς Ἱ. Μητροπόλεως Αὐστρίας.](#)

### Liturgisches Programm der Woche

Informieren Sie sich bitte über die [Homepage der Metropolis von Austria über das Liturgische Programm während der Großen und Heiligen Fastenzeit, ebenso wie für liturgische Materialien.](#)

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft es öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW